

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2001 — 336

[C — 2001/27050]

18 JANUARI 2001. — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 24 oktober 1996 tot vaststelling van de bijkomende regels inzake de voorstelling van de begroting, de begrotingsboekhouding en de rekening en verantwoording van de begrotingsuitvoering van het « Institut scientifique de Service public » (Wetenschappelijk Openbaar Instituut)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van het « Institut scientifique de Service public en Région wallonne » (Wetenschappelijk Openbaar Instituut voor het Waalse Gewest), inzonderheid op artikel 10, § 1;

Gelet op het besluit van 10 september 1992 betreffende de financiering en de opdrachten van het « Institut scientifique de Service public »;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 31 mei 2000;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 16 november 2000;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2, § 1, derde lid, van het besluit van de Waalse Regering van 24 oktober 1996 tot vaststelling van de bijkomende regels inzake de voorstelling van de begroting, de begrotingsboekhouding en de rekening en verantwoording van de begrotingsuitvoering van het « Institut scientifique de Service public » wordt gewijzigd als volgt :

« Onder uitgave wordt verstaan : elk recht dat door derden verkregen is en dat ten laste is van de instelling.

De toerekening zal uitgevoerd worden op de datum van ontvangst van de facturen en aangiften van schuldvordering waarbij die rechten worden vastgesteld. »

Art. 2. De Minister van Onderzoek en Nieuwe Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 januari 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA



F. 2001 — 337

[C — 2001/27051]

18 JANVIER 2001. — **Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 octobre 1996
fixant les règles d'évaluation applicables à l'Institut scientifique de Service public**

Le Gouvernement wallon,

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises, et plus particulièrement l'article 17;
Vu le décret du 7 juin 1999 portant création de l'Institut scientifique de Service public en Région wallonne, et plus particulièrement l'article 10, § 2;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 31 mai 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 novembre 2000;

Considérant la nécessité d'insérer une disposition relative à la détermination des bénéficiaires et à leur affectation;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 octobre 1996 fixant les règles d'évaluation applicables à l'Institut scientifique de Service public, il est inséré un article 5bis rédigé comme suit :

« Le résultat de l'année en cours sera affecté en perte ou en bénéfice à reporter. L'organe de gestion peut mouvoir les comptes de capital ou de réserves dans le respect de la loi relative à la comptabilité publique. »

Art. 2. Le Ministre de la Recherche et les Technologies nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 janvier 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

D. 2001 — 337

[C — 2001/27051]

18. JANUAR 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Oktober 1996 zur Festsetzung der auf das «Institut scientifique de Service public» (I.S.S.e.P.) (wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes) anwendbaren Veranschlagungsregeln

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1976 über die Jahreskonten der Unternehmen, insbesondere des Artikels 17;

Aufgrund des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Errichtung eines «Institut scientifique de Service public» in der Wallonischen Region (I.S.S.e.P.), insbesondere des Artikels 10 § 2;

Aufgrund des am 31. Mai 2000 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 16. November 2000 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

In Erwägung der Notwendigkeit, eine Bestimmung über die Feststellung der Gewinne und deren Zweckbestimmung einzufügen;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

Artikel 1 - In den Erlass der Wallonischen Regierung vom 24. Oktober 1996 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Oktober 1996 zur Festsetzung der auf das "Institut scientifique de Service public" anwendbaren Veranschlagungsregeln wird ein Artikel *5bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Das Ergebnis des laufenden Jahres wird als Verlust- bzw. Gewinnvortrag angerechnet. Das Verwaltungsorgan kann die Kapital- oder Rückstellungskonten unter Beachtung des Gesetzes über die öffentliche Buchführung verwenden.»

Art. 2 - Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Januar 2001

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung, und der neuen Technologien,

S. KUBLA

VERTALING

N. 2001 — 337

[C — 2001/27051]

18 JANUARI 2001. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 24 oktober 1996 tot vaststelling van de schattingsregels toepasselijk op het « Institut scientifique de Service public » (Wetenschappelijk Openbaar Instituut)

De Waalse Regering,

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de bedrijven, inzonderheid op artikel 17;

Gelet op het decreet van 7 juni 1999 houdende oprichting van het « Institut scientifique de Service public en Région wallonne » (Wetenschappelijk Openbaar Instituut voor het Waalse Gewest), inzonderheid op artikel 10, § 2;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 31 mei 2000;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 16 november 2000;

Overwegende dat een bepaling betreffende de vaststelling van de winsten en de bestemming daarvan moet worden ingevoegd;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. In het besluit van de Waalse Regering van 24 oktober 1996 tot vaststelling van de schattingsregels toepasselijk op het "Institut scientifique de Service public", wordt een artikel *5bis* ingevoegd dat luidt als volgt :

« Het resultaat van het lopende jaar zal aangerekend worden als over te dragen winst of verlies. Het beheersorgaan mag de kapitaal- of reserverekeningen gebruiken met inachtneming van de wet betreffende de openbare comptabiliteit.»

Art. 2. De Minister van Onderzoek en Nieuwe Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 januari 2001.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA